

**Лингвокультурные и переводческие особенности вербализации понятия  
«европейская идентичность» в научном тексте**

**Васильченко Оксана Андреевна**

*Студент (специалист)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

*E-mail: Mrs.MuEller1989@mail.ru*

Понятие «европейская идентичность» является одним из основополагающих факторов функционирования Европейского Союза. Европа не стоит на месте, а постоянно развивается и пытается найти новые пути совершенствования. «Хотя в объединенной Европе и существуют общие ценности и особенности, жители каждой страны или области гордятся собственными традициями, историей, культурой и склонны чувствовать себя более или менее близкими к другим в зависимости от этих ценностей» [1]. Евросоюз как объединяющий концепт находится в постоянном поиске оптимальной модели «европейской идентичности», на основе которой страны, несмотря на различия языков и культур, могут быть объединены одной общей идеей. Данный вопрос не утрачивает своей актуальности со времени создания ЕС. Европейская идентичность - это концепт, отличающий европейцев от неевропейцев в культуре, уровне жизни населения, экономических показателях, а также политических устоях. Приверженцы европейской идентичности надеются, что данное понятие сможет превзойти национальную идентичность, причем не отменяя последнюю, что укрепит Европу на мировой арене.

Материалом исследования послужила монография Д. Лихтенштейна «Europäische Identitäten», в которой концепт «идентичность» рассматривается с различных точек зрения, в том числе в исторической и междисциплинарной перспективе. Научный интерес представляет авторская рефлексия относительно дефиниции понятия «идентичность». В качестве базового можно считать следующее определение: *Insbesondere bezogen auf Personen oder Kollektive wie eine Nation oder die EU bezeichnet der Begriff «nie etwas Statistisches, Unveränderliches, Substantielles, sondern immer schon etwas im Fluß; der Zeit Befindliches, Veränderliches, Prozedurhaftes»* [2]. - В отношении людей или коллективов, например, наций или Европейского Союза, данное понятие обозначает не статичное, постоянное, субстанциональное образование, а нечто с течением времени устоявшееся, но изменяемое и подверженное различным процессам» (перевод наш. - О. В.).

Содержательно-концептуальное наполнение изучаемого понятия происходит посредством атрибутивных сочетаний, специфицирующих информацию о нем: *individuelle Identität* (индивидуальная идентичность), *soziale Identität* (социальная идентичность), *kollektive/Wir-Identität* (коллективная или Мы-идентичность), *das individuelle Verhalten* (индивидуальное поведение), *die Gender-Identität* (гендерная идентичность), *ethnische und nationale Identität* (этническая и национальная идентичность), *die Gruppenidentität* (групповая идентичность) и т.д. Следует отметить, что приведенные сочетания обладают высокой степенью переводимости и имеют достаточно точные русские соответствия. Мы использовали транскрипцию с некоторыми элементами транслитерации, так как фонетические и грамматические формы немецких слов отличаются от русских. При переводе было решено оставить «*Identität*» («идентичность») в форме иноязычного заимствования, ведь понятия «характер», «равенство», «тождественность» и другие синонимы не могли в полной мере передать семантико-прагматический потенциал данного концепта.

В процессе перевода фрагмента данной монографии был осуществлен классификационный анализ и полевое моделирование текстовых номинаций, наполняющих концепт «европейская идентичность» конкретным содержанием, раскрывающим авторское понимание данного концепта как сложного конструкта. Традиционный предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста и транслита способствовал более глубокому проникновению в проблемы европейской идентичности с целью обеспечения адекватности перевода.

Полевый принцип классификации текстовых номинаций идентичности позволил представить иерархию семантических отношений лексических единиц, раскрывающих изучаемое понятие. Так, в ядро поля «европейская идентичность» были включены синонимические номинативные единицы: *die Selbstigkeit* (автономность), *die N&uuml;hmlichkeit* (тождественность), *die Gleichheit* (равенство), *Selfunderstanding* (самопонимание), *Groupness* (групповость[3]), *die Einheit* (единство), *die Integration* (интеграция), а также контекстуальные специфицирующие значение синонимы *individuelle Identit&uuml;t* (индивидуальная идентичность), *kollektive Identit&uuml;t* (коллективная идентичность), *das Identit&uuml;tsve* (осознание идентичности), *die Nation* (нация), *das Volk* (народ), *die nationale Identit&uuml;tsinhal* (национальное содержание идентичности). Периферию изучаемого поля «идентичности» составили описательно-ассоциативные конструкции разного семантического наполнения и прагматического толкования: *die Entstehung von Nationen* (зарождение наций), *soziale Repr&uuml;sentation der Gruppe* (социальная репрезентация группы), *die Selbstorganisation* (самоорганизация), *inhaltliche Codes* (содержательные коды), *die soziale Best&uuml;tigungen der Zugeh&ouml;rigkeit und Selbst-Identifizierungen auf Individualebene* (социальное принятие принадлежности и самоопределения на индивидуальном уровне).

При переводе данных слов и конструкций были применены различные виды трансформаций: транслитерация с частичным транскрибированием (*die Representation*), калькирование (*die Selbstorganisation*), а также лексико-семантические замены (последний пример). Особенность перевода текста монографии (как и любых других видов научного текста) заключается в сохранении терминологии, ведь чаще всего такая лексика интернациональна и будет понятна при переводе на другие индоевропейские языки. Поэтому мы использовали указанные выше переводческие трансформации, сохранив содержательно-терминологическую специфику исходного текста с акцентом на его европейский макроконтекст.

Концепт «европейская идентичность» - это широкое понятие, которое воспринимается людьми совершенно по-разному, в зависимости от их культурной, национальной принадлежности, а также менталитета и мировоззрений. Данный концепт и его составляющие как компоненты научного текста предполагают максимально полную передачу заложенной в него информации с сохранением их коммуникативно-прагматических особенностей.

### Источники и литература

- 1) <http://www.politex.info> (Журнал ПОЛИТЕКС).
- 2) Lichtenstein, D. *Europäische Identitäten - Eine vergleichende Untersuchung der Medienöffentlichkeiten ost- und westeuropäischer EU-Länder*, UVK Verlagsgesellschaft, 2014: – S. 27.
- 3) Чалдини Р., Кенрик Д., Нейберг С. *Социальная психология. Пойми других, чтобы понять себя!* - СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2002. — 256 с